Porównanie tłumaczeń Hioba 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przed świtem powstaje morderca, zabija ubogiego i potrzebującego, a w nocy jest złodziejem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nim zaświta, powstają mordercy, napadają ubogich i potrzebujących, a w nocy są zwykłymi złodziejami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Morderca wstaje przed świtem i zabija ubogiego i potrzebującego, a w nocy jest jak złodziej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Raniuczko wstaje mężobójca, zabija ubogiego i niedostatecznego, a w nocy jest jako złodziej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co naraniej wstawa mężobójca, zabija nędznego i ubogiego, a w nocy będzie jako złodziej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O świcie wstaje morderca, zabija biedaka i nędzarza, a w nocy złodziejem się staje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nim światło wzejdzie, powstaje morderca, zabija ubogiego i biednego, a w nocy zakrada się złodziej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O poranku wstaje morderca, zabija ubogiego i nędzarza, a w nocy chodzi jak złodziej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Morderca wstaje przed świtem, aby zabić biednego i nędzarza, a nocą kradnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Morderca wstaje pośród ciemności, by zabić ubogiego nędzarza, po nocy skrada się jak złodziej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнавши ж їхні діла, Він їх передав в темряву, і буде в ночі наче злодій. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Opryszek zrywa się świtem, zabija bezbronnych i biednych, a w nocy zakrada się jako złodziej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Morderca wstaje przy świetle dnia, zabija uciśnionego i biednego, a w nocy staje się zwykłym złodziejem. |